

# Diario Oficial

## de la Unión Europea

C 223



Edición  
en lengua española

### Comunicaciones e informaciones

53° año  
18 de agosto de 2010

<u>Número de información</u>	Sumario	Página
I <i>Resoluciones, recomendaciones y dictámenes</i>		
DICTÁMENES		
<b>Banco Central Europeo</b>		
2010/C 223/01	Dictamen del Banco Central Europeo, de 6 de agosto de 2010, sobre una propuesta de directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifican las Directivas 2006/48/CE y 2006/49/CE en lo que respecta a los requisitos de capital para la cartera de negociación y las retitulizaciones y a la sujeción a supervisión de las políticas remunerativas (CON/2010/65) .....	1
IV <i>Información</i>		
INFORMACIÓN PROCEDENTE DE LAS INSTITUCIONES, ÓRGANOS Y ORGANISMOS DE LA UNIÓN EUROPEA		
<b>Comisión Europea</b>		
2010/C 223/02	Tipo de cambio del euro .....	5
2010/C 223/03	Decisión de la Comisión, de 17 de agosto de 2010, por la que se modifica la Decisión 2007/623/CE por la que se crea el Grupo de alto nivel de partes implicadas independientes sobre cargas administrativas .....	6

# ES

Precio:  
3 EUR

(continúa al dorso)

V Anuncios

PROCEDIMIENTOS RELATIVOS A LA APLICACIÓN DE LA POLÍTICA DE COMPETENCIA

**Comisión Europea**

2010/C 223/04	Ayuda estatal — Eslovenia — Ayuda estatal C 13/10 (ex NN 17/10) — Posibles medidas de ayuda a favor de Elan d.o.o. y Elan Marine d.o.o. — Invitación a presentar observaciones en aplicación del artículo 108, apartado 2, del TFUE <sup>(1)</sup> .....	8
2010/C 223/05	Comunicación del Gobierno del Reino Unido relativa a la Directiva 94/22/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 30 de mayo de 1994, sobre las condiciones para la concesión y el ejercicio de las autorizaciones de prospección, exploración y producción de hidrocarburos <sup>(1)</sup> .....	15



<sup>(1)</sup> Texto pertinente a efectos del EEE

## I

(Resoluciones, recomendaciones y dictámenes)

## DICTÁMENES

## BANCO CENTRAL EUROPEO

## DICTAMEN DEL BANCO CENTRAL EUROPEO

de 6 de agosto de 2010

sobre una propuesta de directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifican las Directivas 2006/48/CE y 2006/49/CE en lo que respecta a los requisitos de capital para la cartera de negociación y las retitulizaciones y a la sujeción a supervisión de las políticas remunerativas

(CON/2010/65)

(2010/C 223/01)

**Introducción y fundamento jurídico**

El 12 de noviembre de 2009 el Banco Central Europeo (BCE) emitió el Dictamen CON/2009/94 <sup>(1)</sup> sobre una propuesta de directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifican las Directivas 2006/48/CE y 2006/49/CE en lo que respecta a los requisitos de capital para la cartera de negociación y las retitulizaciones y a la sujeción a supervisión de las políticas remunerativas (en adelante, la «directiva propuesta»). El 7 de julio de 2010 el Parlamento Europeo adoptó la directiva propuesta <sup>(2)</sup>, que queda ahora supeditada a su adopción formal por el Consejo de la Unión Europea. El presente dictamen se basa en la versión de la directiva propuesta adoptada por el Parlamento Europeo.

La competencia consultiva del BCE se basa en el último párrafo del apartado 4 del artículo 127 del Tratado de funcionamiento de la Unión Europea, según el cual el BCE puede presentar dictámenes a las instituciones pertinentes de la Unión, acerca de materias que pertenezcan al ámbito de sus competencias. En este sentido, la directiva propuesta incluye disposiciones que afectan a la función del Sistema Europeo de Bancos Centrales (SEBC) de definir y ejecutar la política monetaria de la Unión, a que se refiere el primer guión del apartado 2 del artículo 127 del Tratado, así como a la contribución del SEBC a la buena gestión de las políticas relativas a la estabilidad del sistema financiero, a que hace referencia el apartado 5 del artículo 127 del Tratado. De acuerdo con la primera frase del artículo 17.5 del Reglamento interno del Banco Central Europeo, el presente dictamen ha sido adoptado por el Consejo de Gobierno.

**1. Observaciones generales**

- 1.1. Preocupa al BCE la prórroga de la excepción aplicable a las exposiciones en forma de bonos garantizados <sup>(3)</sup> mediante préstamos garantizados con bienes raíces residenciales y comerciales, incluida en el inciso ii) de la letra c) del punto 2 del anexo I de la directiva propuesta. La prórroga de la excepción, del 31 de diciembre de 2010 al 31 de diciembre de 2013, permite un uso ilimitado de las participaciones privilegiadas emitidas por entidades de titulización que titulicen las exposiciones de bienes

<sup>(1)</sup> DO C 291 de 1.12.2009, p. 1.

<sup>(2)</sup> P7\_TA-PROV (2010) 0274.

<sup>(3)</sup> Como se definen en el apartado 4 del artículo 22 de la Directiva 85/611/CEE, de 20 de diciembre de 1985, por la que se coordinan las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas sobre determinados organismos de inversión colectiva en valores mobiliarios (OICVM) (DO L 375 de 31.12.1985, p. 3).

raíces residenciales y comerciales en el conjunto de cobertura de los bonos garantizados. Además, el texto aprobado elimina la referencia a la categoría de evaluación crediticia más favorable que se exige a estas participaciones <sup>(1)</sup>.

- 1.2. Por tanto, la directiva propuesta afecta a los bonos garantizados que cumplen los criterios aplicables a OICVM y a los bonos de titulización que pueden utilizarse en las operaciones de crédito del Eurosistema, que se establecen en la Orientación BCE/2000/7, de 31 de agosto de 2000, sobre los instrumentos y procedimientos de la política monetaria del Eurosistema <sup>(2)</sup>. En este sentido, el sistema de activos de garantía del Eurosistema impone, desde el punto de vista de la gestión del riesgo, un tratamiento más riguroso, por ejemplo, mayores recortes de valoración y requisitos más rigurosos de calidad crediticia, para los bonos de titulización que para los bonos garantizados que cumplen los criterios aplicables a OICVM. La directiva propuesta podría tener como consecuencia incentivar significativamente que las entidades de contrapartida de la política monetaria agrupen sus bonos de titulización en el conjunto de cobertura de dichos bonos garantizados, obteniendo así un tratamiento más favorable en detrimento de la exposición al riesgo del Eurosistema.
- 1.3. Asimismo, y sin perjuicio de que celebre las medidas reguladoras que limitan la sujeción de la legislación a calificaciones externas, preocupa al BCE la eliminación de la referencia a la categoría de evaluación crediticia más favorable que se exige a estas participaciones, pues esto podría socavar aún más la credibilidad y transparencia del mercado de bonos garantizados y afectar, en última instancia, a la estabilidad financiera.
- 1.4. En general, el objetivo de los reguladores a corto plazo debería ser eliminar la excepción y establecer un conjunto de criterios rigurosos para la inclusión de activos en el conjunto de cobertura de los bonos garantizados que: i) no dependa de calificaciones externas, y ii) tenga la solidez suficiente para asegurar la confianza del mercado en los bonos garantizados, dando a la vez tiempo suficiente a las entidades financieras para adaptar sus respectivos modelos de negocio. La reducción del 20 % al 10 % del límite del importe nominal de la emisión pendiente, dispuesta en los incisos i) y ii) de la letra c) del punto 2 del anexo I de la directiva propuesta, puede considerarse un avance positivo en esta dirección.

## 2. Propuestas de redacción

En el anexo del presente dictamen figuran las propuestas de redacción específicas, acompañadas de explicaciones, correspondientes a las recomendaciones del BCE encaminadas a modificar la directiva propuesta.

Hecho en Fráncfort del Meno, el 6 de agosto de 2010.

*El presidente del BCE*  
Jean-Claude TRICHET

<sup>(1)</sup> Véase el apartado 3 del punto 68 del anexo VI de la Directiva 2006/48/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 14 de junio de 2006, relativa al acceso a la actividad de las entidades de crédito y a su ejercicio (refundición) (DO L 177 de 30.6.2006, p. 1).

<sup>(2)</sup> DO L 310 de 11.12.2000, p. 1.

## ANEXO

## Propuestas de redacción

Texto que propone el Parlamento Europeo	Modificaciones que propone el BCE (*)
<b>Modificación</b>	
Inciso ii) del punto 68 del anexo VI	
<p>«(ii) el tercer párrafo se sustituye por el texto siguiente:</p> <p>“Hasta el 31 de diciembre de 2013, el límite del 10 % relativo a las participaciones privilegiadas emitidas por un ‘Fonds Communs de Créances’ francés o por entidades de titulización equivalentes, como se especifica en las letras d) y e), no se aplicará, siempre que: i) las exposiciones titulizadas de bienes raíces residenciales o comerciales tengan su origen en un miembro del mismo grupo consolidado del que también es miembro el emisor de los bonos garantizados o en una entidad afiliada al mismo organismo central al que el emisor de los bonos garantizados está también afiliado (la pertenencia o afiliación al grupo común deberá determinarse en el momento en que las participaciones privilegiadas se conviertan en garantía de los bonos garantizados), y ii) un miembro del mismo grupo consolidado del que también es miembro el emisor de los bonos garantizados o una entidad afiliada al mismo organismo central al que el emisor de los bonos garantizados está también afiliado retenga la totalidad del tramo de primera pérdida que apoye dichas participaciones privilegiadas. Antes del final de dicho período y, a más tardar, el 31 de diciembre de 2012, la Comisión revisará si dicha delegación es apropiada y, si procede, si lo es hacer extensivo un trato similar a cualquier otra forma de bono garantizado. Sobre esta base, la Comisión podrá, si procede, adoptar actos delegados con arreglo a los poderes a que se refiere el artículo 151 bis para ampliar este período o bien para convertir esta delegación en permanente o hacerla extensiva a otras formas de bono garantizado.”»</p>	<p>«(ii) el tercer párrafo se sustituye por el texto siguiente:</p> <p>“Hasta el 31 de diciembre de 2013, el límite del 10 % relativo a las participaciones privilegiadas emitidas por un ‘Fonds Communs de Créances’ francés o por entidades de titulización equivalentes, como se especifica en las letras d) y e), no se aplicará, siempre que: <b>i) tales participaciones privilegiadas tengan una evaluación crediticia asignada por una ECAI reconocida que se corresponda con la categoría de evaluación crediticia más favorable que asigne dicha ECAI con respecto a bonos garantizados,</b> ii) las exposiciones titulizadas de bienes raíces residenciales o comerciales tengan su origen en un miembro del mismo grupo consolidado del que también es miembro el emisor de los bonos garantizados o en una entidad afiliada al mismo organismo central al que el emisor de los bonos garantizados está también afiliado (la pertenencia o afiliación al grupo común deberá determinarse en el momento en que las participaciones privilegiadas se conviertan en garantía de los bonos garantizados), y <b>iii) un miembro del mismo grupo consolidado del que también es miembro el emisor de los bonos garantizados o una entidad afiliada al mismo organismo central al que el emisor de los bonos garantizados está también afiliado retenga la totalidad del tramo de primera pérdida que apoye dichas participaciones privilegiadas. Antes del final de dicho período y, a más tardar, el 31 de diciembre de 2012, la Comisión revisará si dicha delegación es apropiada y, si procede, si lo es hacer extensivo un trato similar a cualquier otra forma de bono garantizado. Sobre esta base, la Comisión podrá, si procede, adoptar actos delegados con arreglo a los poderes a que se refiere el artículo 151 bis para ampliar este período o bien para convertir esta delegación en permanente o hacerla extensiva a otras formas de bono garantizado.”»</b></p>

## Explicación

Por los motivos expuestos en el presente dictamen, preocupa al BCE la eliminación del requisito de que las participaciones privilegiadas cuenten con una evaluación crediticia de la categoría más favorable emitida por una institución externa de evaluación del crédito (ECAI) reconocida, pues esto podría socavar aún más la credibilidad y transparencia del mercado de bonos garantizados. Por ello el BCE aconseja reintroducir dicho requisito. No obstante, el objetivo a corto plazo debería ser eliminar la excepción y establecer un conjunto de criterios rigurosos para la inclusión de activos en el conjunto de cobertura de los bonos garantizados que: i) no dependa de calificaciones externas, y ii) sea lo bastante sólido para asegurar la confianza del mercado en los bonos garantizados. En consecuencia, debería eliminarse toda referencia a posibles prórrogas (indefinidas) de la excepción.

El BCE reconoce que el inciso i) del punto 68 del anexo VI exige que las participaciones privilegiadas utilizadas como garantía estén clasificadas en el nivel 1 de calificación crediticia, lo cual, no obstante, no palió la preocupación por la eliminación del requisito de que las participaciones privilegiadas cuenten con una evaluación crediticia de la categoría más favorable emitida por una ECAI reconocida. Esto se debe a que la exigencia de la clasificación en el nivel 1 de calificación crediticia sólo se aplica al límite del 10 % del importe nominal de la emisión pendiente, aplicable en los casos en que no se ha activado la excepción. En este sentido, se observa que los niveles 1 a 6 de calificación crediticia deben determinarse por las autoridades competentes conforme al artículo 82 de la Directiva 2006/48/CE, lo que implica una cierta discrecionalidad en lo referente a la calidad crediticia. El BCE observa que, sin embargo, el concepto de «evaluación crediticia de la categoría más favorable» está definido con más precisión.

En la versión de la directiva propuesta adoptada por el Parlamento Europeo puede aplicarse la excepción si se dan dos requisitos. El primero es que las exposiciones titulizadas de bienes raíces residenciales o comerciales no tengan su origen fuera del grupo del que es miembro el emisor de los bonos garantizados. El BCE considera que el cumplimiento de dicho requisito puede resultar difícil de comprobar en la práctica. El segundo requisito es que un miembro del mismo grupo retenga la totalidad del tramo de primera pérdida

Texto que propone el Parlamento Europeo	Modificaciones que propone el BCE <sup>(1)</sup>
<i>que apoye dichas participaciones privilegiadas. En opinión del BCE, aun cuando el tramo de primera pérdida se retuviese dentro del grupo, las entidades podrían eludir fácilmente este requisito mediante estrategias de cobertura. Por las razones expuestas, el BCE opina que estos requisitos no son por sí mismos una garantía suficiente, lo que permitiría la inclusión de estos activos en el conjunto de cobertura de los bonos garantizados. No obstante, el BCE reconoce que estos requisitos otorgan un cierto grado de protección a los titulares de bonos, especialmente si se combinan con la reintroducción de la referencia a la evaluación crediticia de la categoría más favorable exigible a las participaciones privilegiadas.</i>	
<sup>(1)</sup> El texto en <b>negrita</b> indica las novedades que propone el BCE. El texto tachado es lo que el BCE propone suprimir.	

## IV

(Información)

## INFORMACIÓN PROCEDENTE DE LAS INSTITUCIONES, ÓRGANOS Y ORGANISMOS DE LA UNIÓN EUROPEA

## COMISIÓN EUROPEA

Tipo de cambio del euro <sup>(1)</sup>

17 de agosto de 2010

(2010/C 223/02)

## 1 euro =

Moneda	Tipo de cambio	Moneda	Tipo de cambio		
USD	dólar estadounidense	1,2860	AUD	dólar australiano	1,4251
JPY	yen japonés	109,66	CAD	dólar canadiense	1,3341
DKK	corona danesa	7,4492	HKD	dólar de Hong Kong	9,9919
GBP	libra esterlina	0,82300	NZD	dólar neozelandés	1,8122
SEK	corona sueca	9,4330	SGD	dólar de Singapur	1,7424
CHF	franco suizo	1,3411	KRW	won de Corea del Sur	1 512,72
ISK	corona islandesa		ZAR	rand sudafricano	9,3355
NOK	corona noruega	7,9065	CNY	yuan renminbi	8,7346
BGN	lev búlgaro	1,9558	HRK	kuna croata	7,2525
CZK	corona checa	24,805	IDR	rupia indonesia	11 526,27
EEK	corona estonia	15,6466	MYR	ringgit malayo	4,0625
HUF	forint húngaro	279,50	PHP	peso filipino	58,055
LTL	litas lituana	3,4528	RUB	rublo ruso	39,1144
LVL	lats letón	0,7085	THB	baht tailandés	40,796
PLN	zloty polaco	3,9709	BRL	real brasileño	2,2499
RON	leu rumano	4,2383	MXN	peso mexicano	16,2260
TRY	lira turca	1,9285	INR	rupia india	59,9500

<sup>(1)</sup> Fuente: tipo de cambio de referencia publicado por el Banco Central Europeo.

## DECISIÓN DE LA COMISIÓN

de 17 de agosto de 2010

por la que se modifica la Decisión 2007/623/CE por la que se crea el Grupo de alto nivel de partes implicadas independientes sobre cargas administrativas

(2010/C 223/03)

LA COMISIÓN EUROPEA,

En particular, el Grupo:

Visto el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea,

Considerando lo siguiente:

- (1) Mediante la Decisión 2007/623/CE <sup>(1)</sup>, la Comisión creó un Grupo de alto nivel de partes implicadas independientes sobre cargas administrativas, en lo sucesivo denominado «el Grupo», con un mandato de tres años.
- (2) La reducción de las cargas administrativas y la simplificación de la legislación siguen siendo prioridades para la Comisión, y el Programa de Acción para la Reducción de las Cargas Administrativas en la Unión Europea debe concluir en 2012.
- (3) El mandato del Grupo y sus miembros debería por tanto prorrogarse en consecuencia.
- (4) El Grupo debería continuar trabajando estrechamente tanto con las partes implicadas del exterior como con los servicios de la Comisión, y mantener un intercambio regular y estructurado de impresiones y experiencias sobre cuestiones relativas a las cargas administrativas con el Secretario General adjunto y la Presidencia del Comité de evaluación de impacto,

- proporcionará asesoramiento sobre las medidas de reducción de las cargas administrativas propuestas por los asesores, mediante consultas por internet y seminarios locales celebrados en los Estados miembros;
- aconsejará a la Comisión, a petición de esta, sobre cuestiones metodológicas que puedan plantearse en el programa de acción;
- propondrá qué otros actos legislativos existentes podrían incluirse en el programa de reducción, cuando sea necesario;
- aconsejará a la Comisión acerca de su programa de simplificación permanente, en particular por lo que se refiere a los actos con gran potencial para reducir las cargas administrativas;
- ayudará a la Comisión a asegurar el progreso en la adopción de propuestas del Consejo y Parlamento sobre reducción de las cargas administrativas;
- elaborará en noviembre de 2011 un informe sobre buenas prácticas en los Estados miembros para aplicar la legislación de la UE de la manera menos gravosa.

DECIDE:

*Artículo 1*

La Decisión C(2007) 4063 queda modificada como sigue:

El mandato del grupo se concede hasta el 31 de diciembre de 2012.»

1) El artículo 2 se sustituye por el texto siguiente:

*«Artículo 2*

El Grupo se encargará de asesorar a la Comisión en relación con el Programa de Acción para la Reducción de las Cargas Administrativas en la Unión Europea, cuyo objetivo consiste en reducir en un 25 %, a más tardar en 2012, las cargas administrativas que representa la legislación de la UE para las empresas, así como en relación con las iniciativas de simplificación identificadas en el programa de trabajo de la Comisión.

2) En el artículo 3, el apartado 1 se sustituye por el texto siguiente:

*«Artículo 3*

1. La Comisión podrá consultar al Grupo sobre cualquier asunto relacionado con la puesta en práctica del programa de acción para la reducción de las cargas administrativas en la Unión Europea y sobre su programa de simplificación permanente, según lo establecido en el programa de trabajo de la Comisión.»

<sup>(1)</sup> DO L 253 de 28.9.2007, p. 40.



3) El artículo 4 queda modificado como sigue:

*Artículo 4*

a) En el apartado 4, la primera frase se sustituye por el texto siguiente:

«Los miembros del Grupo serán nombrados hasta el 31 de diciembre de 2012.»

b) En el apartado 7, la primera frase se sustituye por el texto siguiente:

«Los nombres de los miembros se publicarán en la página internet de la Secretaría General de la Comisión Europea.»

4) En el artículo 5, apartado 4, la segunda frase se sustituye por el texto siguiente:

«La Secretaría General de la Comisión Europea desempeñará las tareas de secretaría del Grupo.»

5) El artículo 7 se sustituye por el texto siguiente:

*«Artículo 7*

**Aplicabilidad**

La presente Decisión será aplicable hasta el 31 de diciembre de 2012.»

*Artículo 2*

La presente Decisión entrará en vigor el 30 de agosto de 2010.

Hecho en Bruselas, el 17 de agosto de 2010.

*Por la Comisión*

*El Presidente*

José Manuel BARROSO

---

## V

(Anuncios)

PROCEDIMIENTOS RELATIVOS A LA APLICACIÓN DE LA POLÍTICA DE  
COMPETENCIA

## COMISIÓN EUROPEA

## AYUDA ESTATAL — ESLOVENIA

**Ayuda estatal C 13/10 (ex NN 17/10) — Posibles medidas de ayuda a favor de Elan d.o.o. y Elan Marine d.o.o.****Invitación a presentar observaciones en aplicación del artículo 108, apartado 2, del TFUE**

(Texto pertinente a efectos del EEE)

(2010/C 223/04)

Por carta de 12 de mayo de 2010, reproducida en la versión lingüística auténtica en las páginas siguientes al presente resumen, la Comisión notificó a Eslovenia su decisión de incoar el procedimiento previsto en el artículo 108, apartado 2, del TFUE en relación con la ayuda antes citada.

Los interesados podrán presentar sus observaciones sobre las medidas respecto de las cuales la Comisión ha incoado el procedimiento en un plazo de un mes a partir de la fecha de publicación del presente resumen y de la carta que figura a continuación, enviándolas a:

Comisión Europea  
Dirección General de Competencia  
Registro de Ayudas Estatales  
Despacho: J-70, 03/225  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22961242

Dichas observaciones serán comunicadas a Eslovenia. Los interesados que presenten observaciones podrán solicitar por escrito, exponiendo los motivos de su solicitud, que su identidad sea tratada de forma confidencial.

## TEXTO DEL RESUMEN

## I. PROCEDIMIENTO

El 10 de julio de 2008 se interpuso una denuncia en relación con una presunta ayuda estatal a Elan ski (Eslovenia). La Comisión ha investigado la presunta medida mediante una serie de solicitudes de información enviadas al Estado esloveno. Además, la Comisión recibió información detallada del denunciante.

## II. DESCRIPCIÓN

Los beneficiarios de las medidas en cuestión eran *Elan Ski*, una empresa que fabrica esquís, y *Elan Marine*, una empresa especializada en la fabricación de efectos navales. Emplazadas en una región beneficiaria de ayuda regional con arreglo al

artículo 107, apartado 3, letra a), del TFUE, ambas empresas son propiedad al 100 % de *Elan Skupina*, que a su vez es propiedad de varias empresas de titularidad pública. Desde hace varios años *Elan Skupina* y sus dos filiales vienen atravesando dificultades financieras. Por ello, en 2007 y 2008 las empresas estatales propietarias de *Elan Skupina* realizaron dos aportaciones de capital de 10 millones EUR cada una, de las cuales *Elan Skupina* inyectó aproximadamente 11,7 millones EUR en *Elan Ski*. Los 8,3 millones EUR restantes se transfirieron a *Elan Marine*.

## III. EVALUACIÓN

Estas aportaciones de capital podrían ser constitutivas de ayuda estatal a tenor de lo dispuesto en el artículo 107, apartado

1, del TFUE. Al ser llevadas a cabo por empresas estatales, parecen ser imputables al Estado esloveno. Además, cabe la posibilidad de que ofrecieran una ventaja a la empresa, que en su estado actual no podía acceder fácilmente al capital y el crédito. Si las medidas de que se trata se considerasen ayuda estatal, la Comisión tendría que verificar si la ayuda podría ser compatible con el artículo 107, apartado 2 ó 3, del TFUE. Hasta el momento, la Comisión no dispone de información suficiente para pronunciarse sobre la compatibilidad de las medidas en cuestión.

#### IV. CONCLUSIÓN

A la vista de las consideraciones expuestas, la Comisión incoa el procedimiento de investigación formal previsto en el artículo 108, apartado 2, del TFUE en relación con las medidas descritas.

#### TEXTO DE LA CARTA

«Komisija želi obvestiti Slovenijo, da je po proučitvi informacij o zgoraj navedenih ukrepih, ki jih je prejela od slovenskih organov, sklenila začeti postopek iz člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije <sup>(1)</sup>.

#### 1. POSTOPEK

- (1) Nemški proizvajalec smučí Vökl je 10. julija 2008 vložil pritožbo v zvezi s pomočjo, ki jo je Republika Slovenija domnevno dodelila družbi *Elan d.o.o.* (v nadaljnjem besedilu: *Elan Ski*), slovenskemu proizvajalcu smučí.
- (2) Od takrat je Komisija slovenskim organom poslala več zahtev za informacije, na katere so se slovenski organi odzvali 14. oktobra 2008, 30. januarja 2010 in 22. februarja 2010. Komisija je novembra 2009 poslala zahtevo za informacije tudi pritožniku, na katero je ta odgovoril 5. marca 2010.

#### 2. UPRAVIČENCI

##### 2.1 *Elan Ski*

- (3) *Elan Ski* je družba z omejeno odgovornostjo, dejavna na področju proizvodnje smučarske opreme. Sedež ima v Begunjah na Gorenjskem, v Sloveniji. Vsa območja Slovenije so upravičena do regionalne pomoči na podlagi člena 107(3)(a) Pogodbe o delovanju Evropske unije <sup>(2)</sup>. Družba *Elan Ski* je leta 2007 zaposlovala približno 750 ljudi, zdi pa se, da se je število zaposlenih od takrat precej zmanjšalo.
- (4) Družba *Elan Ski* ima trenutno približno 9-odstotni delež na svetovnem trgu smučí. Sodi med šest največjih proizvajalcev smučí. Smučí v celoti proizvaja v Begunjah, sedež tovarne desk za deskanje na snegu pa je v Avstriji, kjer je letno proizvedenih 200 000 desk za deskanje na snegu, od katerih se jih le desetina prodaja z znamko *Elan*. Večina

<sup>(1)</sup> Z učinkom od 1. decembra 2009 sta člena 87 in 88 Pogodbe ES postala člen 107 oziroma člen 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije. Določbe novih členov so vsebinsko povsem enake prejšnjima členoma. V tej odločitvi je treba sklicevanje na člena 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije razumeti kot sklicevanje na člen 87 oziroma 88 Pogodbe ES, kadar je to primerno.

<sup>(2)</sup> Smernice o državni regionalni pomoči za 2007–2013, UL C 54, 4.3.2006, str. 13.

smučí se izvozi v Nemčijo in druge države EU, ZDA, Kanado in na Japonsko. Proizvodi družbe *Elan Ski* se tržijo v 46 državah po vsem svetu <sup>(3)</sup>.

- (5) Družba *Elan Ski* je bila v državni lasti od leta 1940 do devetdesetih let prejšnjega stoletja. Leta 1990 je bilo podjetje *Elan Ski* v stečajju in je bilo prodano upnikom. Leta 1991 je podjetje *Elan Ski* postalo delniška družba, ki je bila leta 1992 prodana novi lastnici, hrvaški Privredni banki Zagreb. Na koncu devetdesetih let prejšnjega stoletja se je družba *Elan Ski* spet znašla v krizi, leta 2000 pa jo je kupila Slovenska razvojna družba, delniška družba v 100-odstotni državni lasti, ki je bila ustanovljena za sanacijo in prestrukturiranje podjetij, prenos lastništva podjetij in financiranje dolgoročnih investicij.
- (6) Družba *Elan Ski*, ki je bila takrat družba z omejeno odgovornostjo, je bila potem prodana skupini *Skimar* (sedaj: *Elan Skupina d.o.o.*, v nadaljnjem besedilu: *Elan Skupina*), ki je od takrat matična družba družbe *Elan Ski*. Družba *Elan Ski* je od leta 2006 zasebna družba z omejeno odgovornostjo.

##### 2.2 *Elan Marine*

- (7) *Elan Marine d.o.o.* (v nadaljnjem besedilu: *Elan Marine*) je družba z omejeno odgovornostjo, od leta 1949 dejavna na področju proizvodnje morskih plovil. Kot družba *Elan Ski* ima tudi družba *Elan Marine* sedež v Begunjah na Gorenjskem, v regiji, ki je upravičena do regionalne pomoči iz člena 107(3)(a) Pogodbe o delovanju Evropske unije. Družba *Elan Marine* je leta 2007 zaposlovala približno 420 ljudi, število zaposlenih pa se je od takrat zmanjšalo.

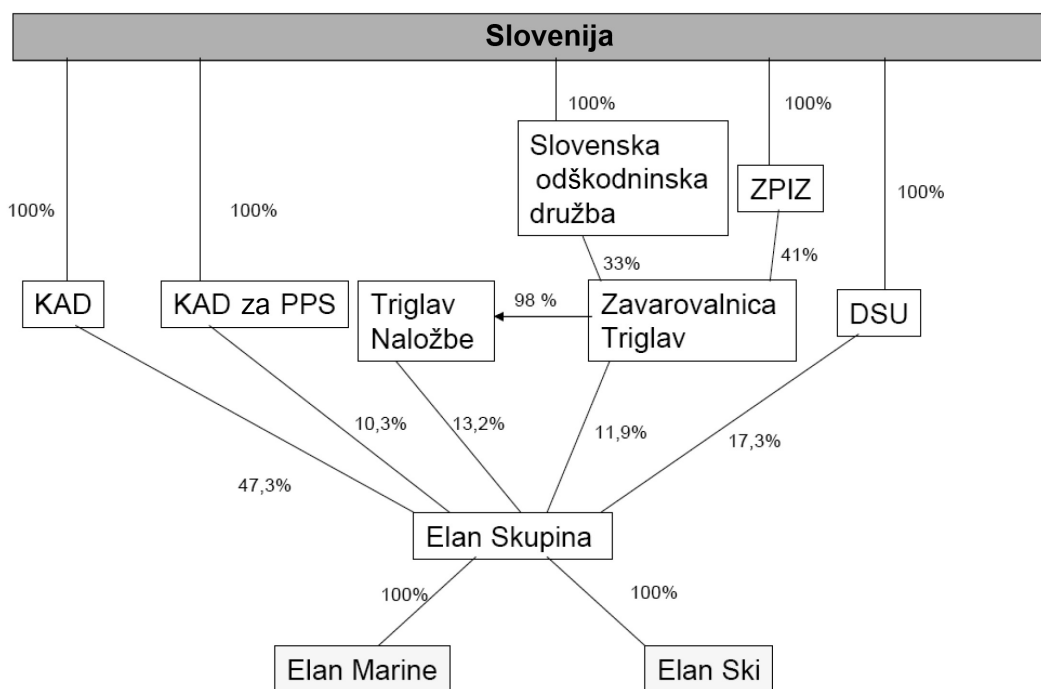
##### 2.3 *Elan Skupina*

- (8) Obe družbi, *Elan Ski* in *Elan Marine*, sta bili 15. februarja 2010 v 100-odstotni lasti družbe *Elan Skupina Holding* ima še dve drugi hčerinski družbi, in sicer družbo *Elan Inventa d.o.o.* (servisni oddelek) in družbo *Marine Nova d.o.o.*
- (9) Družba *Elan Skupina* je 31. decembra 2007 zaposlovala približno 1 200 ljudi (trenutno zaposluje približno 800 ljudi).
- (10) Delničarji družbe *Elan Skupina* so večinoma v državni lasti. Lastniška struktura družbe *Elan Skupina* je bila januarja 2009 naslednja:
  - *Kapitalska družba pokojninskega in invalidskega zavarovanja, d.d.* (v nadaljnjem besedilu: *Kapitalska družba*): *Kapitalska družba* je delniška družba, katere edini delničar je Republika Slovenija. *Kapitalska družba* je bila ustanovljena z namenom ustvarjanja dodatnega kapitala za pokojninsko in invalidsko zavarovanje z upravljanjem premoženja. *Kapitalska družba* je daleč največja delničarka družbe *Elan Skupina* in ima trenutno skoraj polovico njenih delnic (glej v nadaljevanju),
  - poleg tega *Kapitalska družba* nadzira vložek *Prvega pokojninskega sklada* (ki je tudi državni sklad, v nadaljnjem besedilu: *KAD-PPS*),

<sup>(3)</sup> Informacije s slovenske vladne spletne strani: <http://www.slovenia.si/>

- Družba za svetovanje in upravljanje, d.o.o. (v nadaljnjem besedilu: DSU), družba z omejeno odgovornostjo, ki je v 100-odstotni državni lasti in je dejavna na področju upravljanja in svetovanja,
- Triglav Naložbe, finančna družba, d.d. (v nadaljnjem besedilu: Triglav naložbe), finančna družba, ki je v 98-odstotni lasti Zavarovalnice Triglav (glej v nadaljevanju),
- Zavarovalnica Triglav, d.d., (v nadaljnjem besedilu: Zavarovalnica Triglav), družba, ki ponuja vse vrste neživiljskega in življenjskega, zdravstvenega in nezgodnega zavarovanja in je v večinski lasti Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje (v nadaljnjem besedilu: ZPIZ) ter Slovenske odškodninske družbe, d.d., ki sta v državni lasti.

Razpredelnica 1: Lastniška struktura januarja 2009



(11) Do aprila 2008 je bila delničar družbe Elan Skupina tudi zasebna družba KD Kapital, finančna družba, d.o.o. (v nadaljnjem besedilu: KD Kapital).

Razpredelnica 2: Lastniška struktura ob različnih datumih

Subjekt	1. januar 2007	Po 1. ukrepu (april 2008)	Po 2. ukrepu (januar 2009)
Kapitalska družba	30,5 %	47,3 %	47,3 %
KAD-PPS	10,3 %	10,3 %	10,3 %
DSU	17,3 %	17,3 %	17,3 %
Triglav Naložbe	13,2 %	13,2 %	13,2 %
Zavarovalnica Triglav	11,9 %	11,9 %	11,9 %
KD Kapital	16,8 %	0 %	0 %
<b>Domnevno skupno državno lastništvo</b>	<b>83,2 %</b>	<b>100 %</b>	<b>100 %</b>

### 3. OPIS UKREPOV

#### 3.1 Dokapitalizacija leta 2007 (Ukrep 1)

- (12) Kot bo opisano v nadaljevanju, so se družba *Elan Skupina* in njeni hčerinski družbi leta 2007 soočale s težavami, banke upnice pa so zahtevale povečanje kapitala kot pogoj za nadaljnje financiranje.
- (13) *Kapitalska družba* se je 19. decembra 2006 odločila za dokapitalizacijo družbe *Elan Skupina*, zaradi česar so delničarji družbe *Elan Skupina* 29. januarja 2007 podpisali pismo o nameri dokapitalizacije družbe v višini 10,225 milijona EUR. Vendar pa so delničarji 4. oktobra 2007 soglašali le s povečanjem kapitala. Vzrok zamude je bilo začetno nasprotovanje povečanju kapitala s strani družbe *KD Kapital*, takrat edinega zasebnega delničarja družbe *Elan Skupina*, zlasti zato, ker je nameravala *Kapitalska družba* imenovati nove člane v nadzorni odbor družbe *Elan Skupina*. Družba *KD Kapital* je imela v lasti 16,83 % delnic družbe *Elan Skupina*. Po poročanju medijev je družbo *KD Kapital* vznemiril poskus vplivanja slovenskih državnih organov na poslovne odločitve družbe *Elan Skupina* prek *Kapitalske družbe* <sup>(1)</sup>.
- (14) Družba *KD Kapital* je končno soglašala s povečanjem kapitala v višini 10,225 milijona EUR v zameno za možnost prodaje delnic, ki jo je družba izkoristila marca 2008, z učinkom od aprila 2008. *Kapitalska družba* je kupila delnice družbe *KD Kapital* in tako povečala svoj delež v družbi *Elan Skupina* z 41 % na 57 % (10 % delnic je bilo takrat v lasti družbe *KAD-PPS*).
- (15) Vpis delničarjev je bil izveden 15. novembra 2007 v sorazmerju z deležem lastniških delnic delničarjev. *Kapitalska družba* se je vpisala v sorazmerju s svojim lastnim deležem in deležem, s katerim upravlja v imenu *KAD-PPS*. Od 10,225 milijona EUR, s katerimi je bila dokapitalizirana družba *Elan Skupina*, je družba *Elan Ski* prejela 5,8 milijona EUR, družba *Elan Marine* pa 4,425 milijona EUR.

#### 3.2 Dokapitalizacija leta 2008 (Ukrep 2)

- (16) Junija/julija 2008 je uprava družbe *Elan Skupina* delničarje zaprosila za novo dokapitalizacijo v višini 25 milijonov EUR, in sicer za kritje nelikvidnosti v višini 14 milijonov EUR, za kritje izgub družbe *Elan Skupina* v višini 6,1 milijona EUR in za kapital za prestrukturiranje v višini 5 milijonov EUR. Poleg tega je morala družba *Elan Skupina* reprogramirati svoje dolgove do konca leta 2008. Dolgoročni načrt za družbo *Elan Skupina* je bil pripravljen junija 2008, 8. avgusta 2008 pa mu je sledil načrt okrevanja. Oba načrta sta vsebovala podobno finančno napoved za skupino in smučarski oziroma zimski del do leta 2012. V skladu z napovedjo bi začeli skupina oziroma družba *Elan Ski* ustvarjati dobiček od leta 2010 naprej. Družba *Elan Marine* bi začela ustvarjati dobiček od leta 2011. Oba načrta je pripravila skupina sama in ne neodvisni zunanji svetovalci.
- (17) Delničarji so menili, da so načrti neustrezni. Zato so 28. avgusta 2008 soglašali le z dokapitalizacijo v višini

10 milijonov EUR. Podlaga za povečanje kapitala je bil sporazum o reprogramiranju dolgov med družbo *Elan Skupina* in njenimi upniki do konca leta 2008. Vpis delničarjev je bil izveden 8. septembra 2008 v sorazmerju z deležem lastniških delnic delničarjev. *Kapitalska družba* se je vpisala v sorazmerju s svojim lastnim deležem in deležem, s katerim upravlja v imenu *KAD-PPS*.

- (18) Od 10 milijonov EUR, s katerimi je bila dokapitalizirana družba *Elan Skupina*, je družba *Elan Ski* prejela 5,924 milijona EUR, družba *Elan Marine* pa 4,076 milijona EUR.
- (19) V skladu z informacijami, ki so jih zagotovili slovenski organi, v zadevnem obdobju ni bilo dodatnih povečanj kapitala skupine *Elan Skupina*.

### 4. OCENA

- (20) Šteje se, da sta morebitni upravičenki ukrepov družbi *Elan Ski* in *Elan Marine*. Dokapitalizirana je bila sicer družba *Elan Skupina*, vendar pa je ta družba dala sredstva družbi *Elan Ski* oziroma družbi *Elan Marine* (glej točki (15) in (18)). Zato sta ta dva subjekta morebitna upravičenca navedenih ukrepov. Komisija bo zato proučila, ali sta subjekta prejela državno pomoč v smislu člena 107 Pogodbe o delovanju Evropske unije (glej točko 4.2 v nadaljevanju), in če sta jo, ali bi takšna pomoč lahko bila združljiva z notranjim trgov (glej točko 4.3 v nadaljevanju). V ta namen je treba določiti, od kdaj je morebitni upravičenki treba šteti za podjetji v težavah (glej točko 4.1 v nadaljevanju).

#### 4.1 Podjetje v težavah

- (21) V skladu s točko 10 smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah <sup>(2)</sup> (v nadaljnjem besedilu: smernice za reševanje in prestrukturiranje) se podjetje lahko šteje za podjetje v težavah, če ni zmožno preprečiti izgub, ki bi brez zunanjega posredovanja državnih organov kratkoročno ali srednjeročno skoraj gotovo ogrozile obstoj podjetja. Točka 10 smernic za reševanje in prestrukturiranje določa posebne okoliščine, v katerih se lahko za podjetje šteje, da je v težavah.
- (22) V tej fazi se šteje, da družbi *Elan Ski* oziroma *Elan Marine* ne izpolnjujeta meril točke 10 smernic za reševanje in prestrukturiranje. Čeprav se je obseg kapitala obeh družb v letih od 2006 do 2008 <sup>(3)</sup> zelo zmanjšal, se zdi da so obstajale zadostne rezerve za kritje izgub.
- (23) Vendar pa v skladu s točko 11 smernic za reševanje in prestrukturiranje, podjetje lahko velja za podjetje v težavah, tudi če ni izpolnjena nobena od okoliščin, določenih v točki 10, zlasti ob prisotnosti običajnih znakov podjetja v težavah (...). V vsakem primeru pa je podjetje v težavah upravičeno le takrat, ko lahko dokaže, da si z lastnimi sredstvi ali sredstvi lastnikov/delnicarjev ali iz tržnih virov ne more opomoči.

<sup>(1)</sup> *Kleine Zeitung*, 23. avgusta 2007, 'Elan rutscht immer tiefer in die roten Zahlen' (Elan še naprej drsi v rdeče številke).

<sup>(2)</sup> Smernice Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah (UL C 244, 1.10.2004, str. 2), podaljšane s Sporočilom Komisije o podaljšanju smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah (UL C 156, 9.7.2009, str. 3).

<sup>(3)</sup> *Elan Ski*: kapital 31.12.2006: 36,5 milijona EUR; 31.12.2007: 25,3 milijona EUR; 31.12.2008: 24,1 milijona EUR; *Elan Marine*: kapital 31.12.2006: 5,6 milijona EUR; 31.12.2007: 5,3 milijona EUR; 31.12.2008: 3,6 milijona EUR.

(24) Komisija meni, da se za merila iz točke 11 zdi, da jih družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* dejansko izpolnjujeta. Družba *Elan Ski* je med letoma 2006 in 2008 <sup>(1)</sup> ustvarila znatno izgubo, družba *Elan Marine* je znatno izgubo ustvarila leta 2007 in 2008 <sup>(2)</sup>, oba subjekta pa sta od leta 2005 beležila tudi podatke o vedno manjšem prometu <sup>(3)</sup>. Poleg tega so težke razmere za vso skupino <sup>(4)</sup> (ki naj bi ji na podlagi dopisa uprave družbe *Elan Skupina* leta 2008 brez dokapitalizacije grozil stečaj) skupini preprečile, da bi subjektoma finančno pomagala za lastnimi sredstvi. To kaže na to, da sta družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* vsaj leta 2007 in 2008 izpolnjevali merila iz točke 11 smernic za reševanje in prestrukturiranje iz leta 2004. Tako se lahko družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* štejeta za podjetji v težavah vsaj leta 2007 in 2008.

#### 4.2 Obstoje državne pomoči

(25) Člen 107(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije določa, da je vsaka pomoč, ki jo dodeli država članica, ali kakršna koli vrsta pomoči iz državnih sredstev, ki izkrivlja ali bi lahko izkrivljala konkurenco z dajanjem prednosti posameznim podjetjem ali proizvodnji posameznega blaga, nezdržljiva z notranjim trgovom, kolikor prizadene trgovino med državami članicami.

##### 4.2.1 Državna sredstva in odgovornost države

(26) Da ukrep šteje za državno pomoč, se mora financirati iz državnih sredstev in zanj mora odgovarjati država. Poleg organov javne uprave lahko državno pomoč dodelijo tudi javna podjetja. Vendar pa je treba v zvezi s tem ugotoviti, ali javno podjetje glede določenega ukrepa deluje kot 'država', in sicer, če ima država glede zadevnega ukrepa dejansko prevladujoč vpliv v tem podjetju. To pomeni, da so državna sredstva tista sredstva, ki so neposredno ali posredno pod nadzorom ali, z drugimi besedami, z njimi razpolaga država <sup>(5)</sup>.

(27) Kar zadeva *Kapitalsko družbo*, ki je bila glavna delničarka družbe *Elan Skupina* v času dokapitalizacij, slovenski državni organi menijo, da *Kapitalska družba* niti neposredno niti posredno ne uporablja proračunskih sredstev. Utemeljujejo, da se družba financira izključno iz dividend, plačil obresti in drugih prihodkov iz naložbenih in poslovnih dejavnosti. Poleg tega *Kapitalske družbe* ni mogoče opredeliti kot pravne osebe javnega prava.

(28) Vendar pa se zdi, da je *Kapitalska družba* pod nadzorom države in jo je treba šteti za javno podjetje v smislu

<sup>(1)</sup> Neto izguba leta 2006: 0,472 milijona EUR; 2007: 6,674 milijona EUR; 2008: 12,971 milijona EUR.

<sup>(2)</sup> Neto dobiček leta 2006: 1,2 milijona EUR; neto izguba leta 2007: 0,305 milijona EUR; 2008: 10,214 milijona EUR.

<sup>(3)</sup> *Elan Ski*: promet leta 2005: 66 milijonov EUR; 2006: 48 milijonov EUR; 2007: 40 milijonov EUR; 2008: 38 milijonov EUR; 2009: 36 milijonov EUR; *Elan Marine*: promet leta 2006: 31,8 milijona EUR; 2007: 38,6 milijona EUR; 2008: 25,9 milijona EUR.

<sup>(4)</sup> Poleg dveh morebitnih upravičenk je imela izgubo tudi njuna materska družba *Elan Skupina*, in sicer 8,4 milijona EUR leta 2007 in 12 milijonov EUR leta 2008. Na podlagi do zdaj razpoložljivih informacij je bila ta izguba posledica slabega poslovanja družbe *Elan Ski*.

<sup>(5)</sup> Zadeva C-482/99, Francoska republika proti Komisiji (*Stardust Marine*), Recueil 2002, str. I-4397.

člena 2(b) direktive o preglednosti <sup>(6)</sup>. Republika Slovenija je lastnica 100 % vpisanega kapitala *Kapitalske družbe* in obvladuje večino glasov. Slovenska vlada imenuje vse člane skupščine *Kapitalske družbe* in njenega nadzornega odbora. Predstavniki slovenske vlade so vabljeni na seje skupščine in nadzornega odbora. Upravni odbor imenuje skupščina, nadzoruje pa ga nadzorni odbor. Zato Komisija predhodno domneva, da se ukrepi *Kapitalske družbe* financirajo iz državnih sredstev in je zanje odgovorna država.

(29) Kar zadeva ostale delničarje družbe *Elan Skupina*, ki so sodelovali pri dokapitalizaciji, se v tej fazi zdi, da so družbe *KAD-PPS*, *DSU*, *Triglav Naložbe* in *Zavarovalnica Triglav* tesno povezane z Republiko Slovenijo. Dejansko sta družbi *DSU* in *KAD-PPS* v 100-odstotni lasti Republike Slovenije. V drugih dveh družbah, tj. družbi *Triglav Naložbe* in družbi *Zavarovalnica Triglav*, se zdi, da ima država v lasti vsaj večino delnic (prek drugih družb). Slovenski državni organi pa o strukturi družb niso zagotovili podrobnih informacij. V tej fazi Komisija dvomi, da za ukrepe teh družb ni odgovorna Republika Slovenija.

(30) Zato Komisija predhodno sklepa, da se ukrepi *Kapitalske družbe* financirajo iz državnih sredstev in je zanje odgovorna država. Na podlagi do zdaj razpoložljivih informacij se tudi glede ukrepov, ki so jih podprle družbe *KAD-PPS*, *DSU*, *Triglav Naložbe* in *Zavarovalnica Triglav*, zdi, da se financirajo iz državnih sredstev in zanje odgovarja država, kar se bo preverilo v formalnem postopku preiskave.

##### 4.2.2 Prednost

(31) V skladu z načelom zasebnega vlagatelja v tržnem gospodarstvu je treba proučiti, ali pogoji posega dajejo gospodarsko prednost upravičencu, ki je ta v normalnih tržnih pogojih ne bi mogel dobiti.

(32) Najprej je treba preveriti, ali je Republika Slovenija pri dokapitalizaciji družbe *Elan Skupina* delovala kot oseba zasebnega prava, saj je po poročanju slovenskih državnih organov vsaj *Kapitalska družba* kot takšna sodelovala z drugimi delničarji družbe pri sprejemanju ukrepov.

— Kar zadeva prvi ukrep, edina očitno nedržavna delničarka družbe *Elan Skupina*, družba *KD Kapital*, ni bila zainteresirana za sodelovanje. Na koncu je družba *KD Kapital* sodelovala le zato, ker ji je *Kapitalska družba* zagotovila možnost odkupa njenih delnic po zjamčeni ceni. Zaenkrat ni informacij o ceni. Zato pri dokapitalizaciji družbe *Elan Skupina* zasebni delničar ni sodeloval pod enakimi pogoji z javnimi delničarji. Poleg družbe *KD Kapital* in *Kapitalske družbe* so k dokapitalizaciji prispevali le delničarji, ki so v večinski državni lasti. Prispevki takšnih delničarjev se ne morejo upoštevati pri odločanju o tem, ali je bil ukrep sprejet na način, kot bi ga sprejele osebe zasebnega prava. Zato Komisija dvomi, da je bil prvi ukrep izveden na način, kot bi ga izvedle osebe zasebnega prava, kot utemeljujejo slovenski državni organi.

<sup>(6)</sup> Direktiva Komisije 2006/111/ES z dne 16. novembra 2006 o preglednosti finančnih odnosov med državami članicami in javnimi podjetji ter o finančni preglednosti znotraj določenih podjetij (UL L 318, 17.11.2006, str. 17).

- Pri drugem ukrepu se zdi, da ni sodelovala nobena družba zasebnega prava. *Kapitalska družba* in drugi delničarji, ki so sodelovali pri drugem ukrepu, so vsaj v večinski državni lasti. Zato Komisija v tej fazi, tako kot pri prvem ukrepu, dvomi, da je Republika Slovenija preko *Kapitalske družbe* in drugih javnih delničarjev delovala na način, kot bi delovala oseba zasebnega prava.
- (33) Nadalje je treba upoštevati, da bi zasebni vlagatelj na trgu poskusil povečati donos iz svojih sredstev v skladu z okoliščinami in svojimi interesi, in sicer celo v primeru naložb v podjetje, katerega delničar je že <sup>(1)</sup>. S stališča zasebnega vlagatelja na trgu obstaja vrsta drugih kazalcev, ki zbujajo dvom v naložbe družbe *Elan Skupina* in s tem družbe *Elan Ski* oziroma družbe *Elan Marine*.
- Zaenkrat se zdi, da prvi ukrep ni temeljil na poslovnem načrtu ali drugih informacijah o prihodnjih donosih naložb.
- Kar zadeva drugi ukrep, sta bila dolgoročni načrt in načrt okrevanja pripravljena, preden so se delničarji odločili glede dokapitalizacije. Vendar pa so sami delničarji družbe *Elan Skupina* menili, da so načrti neustrezni, kar kaže, da so bili načrti nezanesljivi glede vizije prihodnjih donosov naložb.
- Zdi se, da sta bili družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* v težavah vsaj v času dokapitalizacij.
- Družba *Elan Skupina* je delničarje najprej prosila za še večjo dokapitalizacijo, kot pa je bila dejansko izvedena.
- Svetovni trg smuči se zmanjšuje. Dejansko se je svetovna prodaja smuči od zime 1991–1992 do zime 2008–2009 skoraj prepolovila, in sicer s 6 milijonov na 3,2 milijona smuči letno.
- (34) Poleg tega je treba upoštevati, da se lahko večinski delničar, ki vpiše potrebni kapital za zagotovitev preživetja podjetja, ki se začasno sooča s težavami, a je sposobno ponovno doseči dobiček, po možnosti po reorganizaciji, šteje za zasebnega vlagatelja v tržnem gospodarstvu, ki namerava zavarovati svojo preteklo naložbo <sup>(2)</sup>. V tej fazi ni mogoče spregledati, da to velja za dokapitalizaciji v družbi *Elan Skupina* oziroma njenih hčerinskih družbah, čeprav dvom ostaja, saj naj bi bili vsi trije subjekti v težavah že več let.
- (35) Zato Komisija dvomi, da sta bila ukrepa izvedena v skladu z načelom zasebnega vlagatelja v tržnem gospodarstvu. Poleg tega sta bili dokapitalizacij deležni le dve določeni družbi, kar pomeni, da sta bili selektivni. Komisija zato meni, da sta ukrepa pomenila selektivno prednost za upravičenki.

#### 4.2.3 Izkrivljanje konkurence in vpliv na trgovino

- (36) Komisija meni, da sta ukrepa slovenskih državnih organov v korist družb *Elan Ski* in *Elan Marine* verjetno izkrivila konkurenco in vplivala na trgovino med državami članicami z zagotavljanjem prednosti pred drugimi konkurenti, ki takšne pomoči niso prejeli. Države članice med seboj vsekakor trgujejo na področjih smučarske opreme in morskih plovil, na katerih delujeta upravičenki.

<sup>(1)</sup> Zadeva T-228/99, WestLB proti Komisiji, Recueil 2003, str. II-435.

<sup>(2)</sup> Glej zadevo C-303/88, Italijanska republika proti Komisiji – državna pomoč podjetjem na področju tekstila in oblačil (ENI Lanerossi), Recueil 1991, str. I-1433.

#### 4.2.4 Sklepna ugotovitev glede obstoja državne pomoči

- (37) Komisija na podlagi navedenih argumentov na tej stopnji meni, da sta zadevna ukrepa lahko vsebovala državno pomoč za družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* v smislu člena 107(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

#### 4.3 Združljivost pomoči

- (38) Ukrepi državne pomoči se lahko štejejo za združljive z notranjim trgom na podlagi izjem iz člena 107(2) in 107(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije.
- (39) Zaenkrat slovenski državni organi še niso zagotovili informacij o združljivosti ukrepov, saj so menili, da ukrepa nista pomenila državne pomoči. Ker pa sta bila zadevna ukrepa izvedena v korist podjetij v težavah, je Komisija predhodno ocenila njuno združljivost na podlagi smernic za reševanje in prestrukturiranje. Poleg tega je presojala, ali bi lahko bila ukrepa združljiva z notranjim trgom kot regionalna pomoč. Komisija zaenkrat glede združljivosti na kateri koli drugi podlagi nima nobenih dokazov.

##### 4.3.1 Smernice za reševanje in prestrukturiranje

- (40) Na podlagi teh smernic so do pomoči upravičena le podjetja v težavah. Kot je bilo opisano zgoraj, se lahko družba *Elan Ski* in družba *Elan Marine* v času dokapitalizacij štejeta za podjetji v težavah. Načeloma podjetje, ki pripada večji poslovni skupini, običajno ni upravičeno do pomoči, razen če je mogoče dokazati, da je vzrok težav v podjetju samem in te niso posledica samovoljnega prerazporejanja stroškov v skupini ter da so težave prehude, da bi jih lahko odpravila skupina sama (točka 13 smernic za reševanje in prestrukturiranje). Ker je bila v času sprejetja ukrepov (opisano zgoraj) v težavah tudi matična družba družb *Elan Ski* in *Elan Marine*, in sicer družba *Elan Skupina*, Komisija šteje pogoje točke 13 za izpolnjene. Zdi se, da sta družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* upravičeni do pomoči za reševanje in prestrukturiranje.
- (41) V skladu s točko 25(a) smernic za reševanje in prestrukturiranje, je lahko pomoč za reševanje le v obliki poroštev za posojilo ali v obliki posojil. Zato se zadevni dokapitalizaciji ne moreta šteti za pomoč za reševanje.
- (42) Glede pomoči za prestrukturiranje smernice za reševanje in prestrukturiranje (v točki 31 in naslednjih) zahtevajo predložitev trdnega načrta za prestrukturiranje, ki omogoča obnovo sposobnosti preživetja podjetja. Pomoč mora biti omejena na najnižjo potrebno vsoto. V zvezi s tem mora upravičenec prispevati lastna sredstva za plačilo stroškov prestrukturiranja. Poleg tega smernice za reševanje in prestrukturiranje v izogib neupravičnim izkrivljanjem konkurence določajo izravnalne ukrepe.
- (43) V tej fazi se zdi, da navedeni pogoji glede zadevnih ukrepov niso izpolnjeni.
- Zaenkrat so slovenski državni organi predložili dele dveh t. i. načrtov prestrukturiranja, in sicer dolgoročnega načrta za družbo *Elan Skupina* in ‚program prestrukturiranja‘, za katerega pa se zdi, da ne izpolnjuje vseh pogojev iz smernic za reševanje in prestrukturiranje.

- Ni jasno, ali je bila pomoč omejena na najnižjo potrebno vsoto.
  - Poleg tega iz informacij, ki so bile predložene Komisiji, ne izhaja, da bi upravičenki prispevali lastna sredstva. Celo nasprotno, edina delničarka družbe Elan Skupina, ki ni bila povezana z državo, družba KD Kapital, je v zvezi s prvim ukrepom zmanjšala svoj delež.
  - Informacij o izravnalnih ukrepih ni. Komisija bi pri vrednotenju takšnih ustreznih ukrepov upoštevala tudi tržno strukturo.
- (44) Upoštevat je treba tudi, da mora biti pomoč za reševanje in prestrukturiranje usklajena z načelom o enkratni pomoči (enkrat in zadnjič), kot je določeno v točki 72 in naslednjih točkah smernic za reševanje in prestrukturiranje, in sicer, da se nova pomoč za reševanje ali prestrukturiranje ne sme dodeliti, če je bila pomoč za reševanje ali prestrukturiranje dodeljena že prej. Ni jasno, ali so družba *Elan Skupina* in njeni hčerinski družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* že izkoristile pomoč za reševanje ali prestrukturiranje.
- (45) Na podlagi navedenega Komisija dvomi, da bi lahko bila ukrepa združljiva s pomočjo za prestrukturiranje.

#### 4.3.2 Regionalna pomoč

- (46) Kot je že bilo navedeno, imata družbi *Elan Ski* in *Elan Marine* sedež v regiji, ki je upravičena do regionalne pomoči iz člena 107(3)(a) Pogodbe o delovanju Evropske unije. Zaenkrat ni jasno, ali se lahko dokapitalizaciji štejeta za regionalno pomoč, združljivo z notranjim trgov, saj se zdi, da sta bili obe upravičenki v času dodelitve pomoči v težavah, in zato nista upravičeni do regionalne pomoči.
- (47) Zato Komisija po prvi proučitvi zadeve dvomi, da bi se lahko ukrepa štela za regionalno pomoč, združljivo z notranjim trgov.

### 5. SKLEPNA UGOTOVITEV

- (48) Komisija se je na podlagi navedenega odločila začeti formalni postopek preiskave na podlagi člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije v zvezi z zadevnima ukrepoma.

#### Odločitev

Glede na zgoraj navedeno in v skladu s postopkom iz člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije Komisija poziva Slovenijo, da predloži svoje pripombe in zagotovi vse informacije, ki bi lahko pomagale pri oceni pomoči, v enem mesecu od datuma prejema tega dopisa. Informacije morajo zlasti vsebovati:

informacije glede družb *DSU*, *Triglav naložbe* oziroma *Zavarovalnica Triglav*:

- prosimo, zagotovite informacije, kakšen odstotni delež družb *DSU*, *Triglav naložbe* in *Zavarovalnica Triglav* je v neposredni ali posredni lasti Republike Slovenije. Če obstajajo tudi drugi delničarji navedenih družb, prosimo, zagotovite informacije o tem, ali so v neposrednem ali posrednem lastništvu Republike Slovenije,
- prosimo, na kratko opišite način sprejemanja odločitev v družbah *DSU*, *Triglav naložbe* in *Zavarovalnica Triglav* ter razloge, ki jih morata upravni in nadzorni odbor upoštevati pri sprejetju posamezne odločitve,
- prosimo, predložite odločitve upravnega in nadzornega odbora družb *DSU*, *Triglav naložbe* in *Zavarovalnica Triglav* o dveh dokapitalizacijah družbe *Elan Skupina* (takrat družbe *Skimar*) in zapisnike sej, na katerih so bile navedene odločitve sprejete,
- prosimo, opišite, kdo je odgovoren za imenovanje nadzornega odbora družb *DSU*, *Triglav naložbe* in *Zavarovalnica Triglav*. Poleg tega, prosimo, predložite seznam članov nadzornega odbora in seznam njihovih položajev v slovenskih organih javne uprave;

informacije glede nakupa delnic družbe *KD Kapital* v družbi *Elan Skupina* s strani *Kapitalske družbe*:

- prosimo, zagotovite informacije o ceni, ki jo je *Kapitalska družba* plačala družbi *KD Kapital* za njen 16,83-odstotni delež v družbi *Skimar* aprila 2008, in kopijo pogodbe o možnosti prodaje delnic,
- poleg tega, prosimo, zagotovite zapisnik 116. seje nadzornega odbora *Kapitalske družbe*, na kateri je bil dosežen sporazum o sklenitvi pogodbe o možnosti prodaje delnic med *Kapitalsko družbo* in družbo *KD Kapital*.

Komisija poziva slovenske državne organe, da takoj posredujejo izvod tega dopisa morebitnemu prejemniku pomoči.

Komisija bi želela opomniti Slovenijo, da ima člen 108(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije odločilni učinek, in opozoriti na člen 14 Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999, ki določa, da se lahko od prejemnika izterja vsa nezakonita pomoč.

Komisija opozarja Slovenijo, da bo zainteresirane stranke obvestila z objavo tega dopisa in njegovega povzetka v *Uradnem listu Evropske unije*. Obvestila bo tudi vse zainteresirane stranke v državah članicah Efte, ki so podpisnice sporazuma EGP, z objavo obvestila v Dodatku EGP k *Uradnemu listu Evropske unije*, z izvodom tega dopisa pa bo obvestila tudi nadzorni organ Efte. Vse zainteresirane stranke bodo pozvane, da oddajo svoje pripombe v enem mesecu od datuma objave tega obvestila.»



**Comunicación del Gobierno del Reino Unido relativa a la Directiva 94/22/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 30 de mayo de 1994, sobre las condiciones para la concesión y el ejercicio de las autorizaciones de prospección, exploración y producción de hidrocarburos**

(Texto pertinente a efectos del EEE)

(2010/C 223/05)

**Anuncio de convocatoria extraordinaria del reino unido relativa al bloque 103/1 en el mar**

**Ministerio de energía y cambio climático**

**The Petroleum Act 1998 (Ley del petróleo de 1998)**

**Oferta de concesión de licencias en el mar**

1. El Ministerio de Energía y Cambio Climático invita a los interesados a que soliciten licencias para la producción de petróleo en el mar en el bloque 103/1 de la plataforma continental del Reino Unido.
2. Dicho bloque figura en un mapa depositado en el Ministerio de Energía y Cambio Climático [*Department for Energy and Climate Change (DECC)*], donde puede ser consultado mediante cita previa (Tel. +44 3000686042) entre las 9.15 y las 16.45 horas, de lunes a viernes, durante el plazo del presente anuncio.
3. Para una información completa acerca de la convocatoria, incluido un mapa de las zonas comprendidas en la oferta, así como las condiciones relativas a las licencias, véanse las páginas web de la Unidad de Desarrollo Energético (*Energy Development Unit, EDU*) (véase más adelante).
4. Todas las solicitudes se valorarán con arreglo a las condiciones del Reglamento sobre concesión de licencias para hidrocarburos de 1995 [*Hydrocarbons Licensing Directive Regulations 1995 (S.I. 1995 No. 1434)*] y teniendo en cuenta la necesidad constante de efectuar exploraciones de manera rápida, exhaustiva, eficiente y segura para detectar los recursos de gas y petróleo del Reino Unido, prestando la debida atención a las consideraciones medioambientales.

**Solicitudes**

5. Únicamente se aceptarán solicitudes de licencias tradicionales. Las solicitudes se evaluarán según los criterios siguientes:
  - a) la viabilidad financiera del solicitante y su capacidad financiera para llevar a término las actividades a las que le autoriza la licencia durante el período inicial, incluido el programa de trabajo presentado para evaluar el pleno potencial de la zona dentro del bloque;
  - b) la capacidad técnica del solicitante para llevar a término las actividades autorizadas por la licencia durante el período inicial, incluida la determinación de las posibilidades de explotación de hidrocarburos dentro del bloque. La capacidad técnica se evaluará en parte teniendo en cuenta la calidad del análisis geológico del bloque solicitado;
  - c) la propuesta del solicitante en cuanto a la forma de realización de las actividades a las que autoriza la licencia, incluida la calidad del programa de trabajo presentado para evaluar todo el potencial de la zona solicitada;
  - d) cuando el solicitante sea o haya sido titular de una licencia otorgada o considerada como si hubiera sido otorgada con arreglo a la Ley del Petróleo de 1998 (*Petroleum Act 1998*), toda falta de eficiencia o responsabilidad que el solicitante hubiera mostrado durante las operaciones efectuadas bajo esa licencia.
6. El agente propuesto dentro de cada grupo solicitante (y cualquier empresa que sea solicitante único) presentará una declaración en la que explique su política medioambiental general para la realización de actividades bajo licencia en zonas marítimas.

7. El Ministerio sólo concederá la licencia si puede aprobar al mismo tiempo la elección del agente realizada por el solicitante. Antes de aprobar a un agente, el Ministerio deberá tener garantías de que el candidato propuesto será capaz de planificar y gestionar las operaciones de perforación, tanto en cuanto a efectivos, experiencia y formación de su personal, como en cuanto a los procedimientos y metodologías propuestos, la concepción de su estructura de dirección, la comunicación con los contratistas y la estrategia global de la empresa. Cuando examine la candidatura de un agente propuesto, el Ministerio tendrá en cuenta tanto la nueva información que se presenta en la solicitud como el historial del candidato como agente, en el Reino Unido y en el extranjero.

#### **Orientación**

8. Para más detalles sobre todo lo anterior en relación con la presente convocatoria, véanse las páginas web de la Unidad de Desarrollo de Energético (EDU): <http://www.og.decc.gov.uk/>

#### **Licencias**

9. A menos que sea necesaria una evaluación ambiental en relación con un bloque concreto (véase el punto 12), en caso de que el Ministerio ofrezca una licencia como resultado de esta convocatoria, lo hará en el plazo de doce meses a partir de la fecha del presente anuncio.

10. El Ministerio no se hace responsable de los costes que para el solicitante acarree el estudio o la presentación de la solicitud.

#### **Evaluación medioambiental**

11. El Ministerio ha hecho una evaluación ambiental estratégica del impacto ambiental que abarca, entre otras, la zona cubierta por la oferta según lo establecido en la Directiva 2001/42/CE relativa a la evaluación de los efectos de determinados planes y programas en el medio ambiente.

Los resultados de la evaluación pueden consultarse en las páginas web del Ministerio de Energía y Cambio Climático correspondiente a la EAE de la producción de energía en el mar: [http://www.offshore-sea.org.uk/consultations/Offshore\\_Energy\\_SEA/index.php](http://www.offshore-sea.org.uk/consultations/Offshore_Energy_SEA/index.php)

12. Las licencias con arreglo a la presente convocatoria sólo se expedirán si a) no es probable que haya ninguna incidencia significativa en una zona especial de conservación o zona especial de protección para las aves, o b) una evaluación adecuada efectuada con arreglo a las Directivas sobre aves silvestres y sobre hábitats llega a la conclusión de que no habrá ninguna incidencia negativa en tales zonas, o c) en caso de que resulte probable que las actividades evaluadas causen dicha incidencia negativa, las licencias se expedirán únicamente i) si existen razones imperiosas de interés público de primer orden para concederlas, ii) si se toman las medidas compensatorias oportunas, y iii) si no existen soluciones alternativas.

13. Administración de licencias: *Energy Development Unit (EDU), Department for Energy and Climate Change* (Unidad de Desarrollo Energético, Ministerio de Energía y Cambio Climático), 3 Whitehall Place, London, SW1A 2AW, UNITED KINGDOM (Tel. +44 3000686042, Fax +44 3000685129).

Página web de la Unidad de Desarrollo de Recursos Energéticos (EDU): <http://www.og.decc.gov.uk/>

---



## Precio de suscripción 2010 (sin IVA, gastos de envío ordinario incluidos)

Diario Oficial de la UE, series L + C, solo edición impresa	22 lenguas oficiales de la UE	1 100 EUR al año
Diario Oficial de la UE, series L + C, edición impresa + CD-ROM anual	22 lenguas oficiales de la UE	1 200 EUR al año
Diario Oficial de la UE, serie L, solo edición impresa	22 lenguas oficiales de la UE	770 EUR al año
Diario Oficial de la UE, series L + C, CD-ROM mensual (acumulativo)	22 lenguas oficiales de la UE	400 EUR al año
Suplemento del Diario Oficial (serie S: Anuncios de contratos públicos), CD-ROM, dos ediciones a la semana	Plurilingüe: 23 lenguas oficiales de la UE	300 EUR al año
Diario Oficial de la UE, serie C: Oposiciones	Lengua(s) en función de la oposición	50 EUR al año

La suscripción al *Diario Oficial de la Unión Europea*, que se publica en las lenguas oficiales de la Unión Europea, está disponible en 22 versiones lingüísticas. Incluye las series L (Legislación) y C (Comunicaciones e informaciones).

Cada versión lingüística es objeto de una suscripción aparte.

Con arreglo al Reglamento (CE) nº 920/2005 del Consejo, publicado en el Diario Oficial L 156 de 18 de junio de 2005, que establece que las instituciones de la Unión Europea no estarán temporalmente vinculadas por la obligación de redactar todos los actos en irlandés y de publicarlos en esta lengua, los Diarios Oficiales publicados en lengua irlandesa se comercializan aparte.

La suscripción al Suplemento del Diario Oficial (serie S: Anuncios de contratos públicos) reagrupa las 23 versiones lingüísticas oficiales en un solo CD-ROM plurilingüe.

Previa petición, las personas suscritas al *Diario Oficial de la Unión Europea* podrán recibir los anexos del Diario Oficial. La publicación de estos anexos se comunica mediante una «Nota al lector» insertada en el *Diario Oficial de la Unión Europea*.

El formato CD-ROM se sustituirá por el formato DVD durante el año 2010.

## Venta y suscripciones

Las suscripciones a diversas publicaciones periódicas de pago, como la suscripción al *Diario Oficial de la Unión Europea*, están disponibles en nuestra red de distribuidores comerciales, cuya relación figura en la dirección siguiente de Internet:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_es.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_es.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) ofrece acceso directo y gratuito a la legislación de la Unión Europea. Desde este sitio puede consultarse el *Diario Oficial de la Unión Europea*, así como los Tratados, la legislación, la jurisprudencia y la legislación en preparación.**

**Para más información acerca de la Unión Europea, consulte: <http://europa.eu>**

